# Audiovisual Translation (A703606)

## Course Specifications

Valid as from the academic year 2019-2020

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course size</th>
<th>(nominal values; actual values may depend on programme)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Credits</td>
<td>3.0</td>
</tr>
<tr>
<td>Study time</td>
<td>90 h</td>
</tr>
<tr>
<td>Contact hrs</td>
<td>35.0 h</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Course offerings and teaching methods in academic year 2019-2020

<table>
<thead>
<tr>
<th>A (semester 2)</th>
<th>Dutch</th>
<th>Practicum</th>
<th>Seminar: practical PC</th>
<th>Room classes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Dutch</td>
<td>5.0 h</td>
<td>30.0 h</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Lecturers in academic year 2019-2020

- **Vermeulen, Anna** LW22 lecturer-in-charge
- **De Vreese, Sabine** LW22 co-lecturer

## Offered in the following programmes in 2019-2020

<table>
<thead>
<tr>
<th>Programmes</th>
<th>Credits</th>
<th>Offering</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)</td>
<td>3</td>
<td>A</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Teaching languages

- Dutch

## Keywords

- Audiovisual translation, Dubbing, Audiodescription, Interlingual Subtitling, Surtitling.

## Position of the course

The aim of the unit of study is to give students an insight into the various modes of audio-visual (multimodal) translation and to provide them with the relevant translation competences. Special attention is paid to the translation process (from assignment to

(Approved)
target audience) and to the changes, both linguistic and cultural, which scripts and libretti undergo during the translation process. The students also learn to use specific software.

Contents

- History, translation strategies, norms and conventions of
  - dubbing
  - audio description
  - interlingual subtitling
  - surtitling

Students are trained to use specific software

Initial competences

Final competences

1. Having native speaker level of Dutch and a command of two foreign languages at a C1+ level of the Common European Framework of Reference for Languages for comprehension (listening and reading) [MV.1.1.; assessed].
2. Being able to translate into Dutch different kinds of materials for different kinds of media (film dialogues, opera, documentaries). Being able to analyse a source document for appropriate reformulation in line with the communicative needs in order to provide 'a fit for purpose translation', taking into account client specifications and guidelines, working to and respecting deadlines [MV.1.2; assessed].
3. Having advanced knowledge of the cultural and institutional backgrounds of the relevant language areas and based on that knowledge, critically reflecting on intercultural differences [MV.1.3.; assessed]
4. Having advanced knowledge of translation studies and, based on that knowledge, reflecting on translation as a process and as a product [MV.1.4.; assessed].
5. Critically applying theoretical models and methods of analysis to complex problems [MV.2.3.; not assessed].
6. Critically analysing and justifying the translation solutions and choices in complex professional contexts, implementing instructions, style guides and conventions relevant to multimodal translation [MV.2.3.; assessed].
7. In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels (lexically, grammatically, textually, pragmatically) [MV.6.2.; assessed].
8. During the translation process, making use of the most relevant IT applications, specialized software and electronic resources, especially as subtitling is concerned, including (pre)process and manage special files [MV.6.4.; assessed].

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in ‘Starting Competences’

Conditions for exam contract

Access to this course unit via an exam contract is unrestricted

Teaching methods

Practicum, seminar: practical PC room classes

Extra information on the teaching methods

Introductory sessions describing and comparing the conventions and workload of various modes of audiovisual translation (dubbing and audiodescription, interlingual subtitling, surtitling). Special attention is paid to translation strategies to summarise, rephrase, adapt and shorten accurately, the characteristics of oral speech (formulic language, taboo words, vocatives, interjections), humor, language variety, the use of pivots, .... For each of the various modes of audiovisual translation, the students make group and/or individual assignments.

Learning materials and price

- Syllabus
- Scripts
- Video clips
- Manual, reader, handouts

References

- Chaume Varela, F. (2012). Adiovisual Translation: Dubbing, St Jerome Publishing

(Approved)
Course content-related study coaching
  Consultation hour.

Evaluation methods
  continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Examination methods in case of permanent evaluation
  Assignment

Possibilities of retake in case of permanent evaluation
  examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods
  Assignment (100%) consisting of a number of individual assignments, one for each of the modes of audiovisual translation (subtitling, surtitling, voice-over, audiodescription)

  Second session: same

Calculation of the examination mark
  The final score is the sum of the results of the individual assignments.

Facilities for Working Students
  Facilities
    • Possible exemption from certain educational activities requiring student attendance.
    • Feedback in class or during consultation hours.

Addendum
  K4AV